

# Las traducciones al español de literatura intercultural alemana

PINO VALERO CUADRA

Universidad de Alicante

Recibido: 9 de septiembre de 2009

Aceptado: 3 de diciembre de 2009

## RESUMEN

Con este artículo pretendemos analizar el número y carácter de las traducciones al español de obras escritas en alemán por autores de origen emigrante, de la llamada “Migrantenliteratur”, sea cual sea su origen (Turquía, Irán e Italia son los principales países de origen de estos autores, pero hay muchas más procedencias), con el fin de delimitar los posibles factores editoriales de las mismas y determinar sus características. También analizaremos brevemente la presencia de esta literatura en el mercado editorial catalán.

**Palabras clave:** interculturalidad, literatura de migrantes, traducción literaria, estrategias editoriales.

## *Translations into Spanish of German Intercultural Literature*

## ABSTRACT

This article sets out to analyse the number and nature of translations into Spanish of works written in German by emigrant authors from the so-called “Migrantenliteratur”, no matter where they originally came from (Turkey, Iran and Italy are the main countries where these authors came from, but there are many more). The paper aims to outline the possible publishing issues involved and determine their characteristic features. A brief analysis will also be made of the presence of this literature in the context of the Catalan publishing industry.

**Key words:** Interculturality, Migrant Literature, Literary Translation, Publishing Strategies.

## 1. Introducción

Entendemos por literatura intercultural alemana aquella literatura escrita originalmente, en su mayor parte, en alemán, por autores de origen inmigrante afincados en la República Federal Alemana, de la que una parte muy importante son autores

de origen turco. Poseía inicialmente, con los autores de la primera generación, un carácter reivindicativo que pasó a ser de reivindicación de la identidad en la segunda, la más productiva desde el punto de vista literario<sup>1</sup>. Existe un fenómeno semejante de literatura escrita por inmigrantes en Austria y Suiza, pero sus obras han sido traducidas al castellano en menor medida.

Con este trabajo pretendemos presentar y analizar el número y carácter de las traducciones al español y al catalán de obras escritas en alemán por autores de origen emigrante, de la llamada *Migrantenliteratur* o literatura intercultural alemana, sea cual sea su origen: Turquía, Irán e Italia son los principales países de origen de estos autores, pero hay muchas más procedencias<sup>2</sup>. Pretendemos delimitar además los posibles factores editoriales de las mismas y determinar sus características, y también comentaremos brevemente la presencia de esta literatura en el mercado editorial catalán.

Por lo que se refiere a las traducciones de esta literatura<sup>3</sup>, de los más de 200 autores de origen extranjero que escriben en Alemania apenas disponemos de la traducción de obras de siete de ellos de entre toda la literatura intercultural producida en Alemania a partir de los años 70, dos de los cuales son de origen turco y entre los que se encuentra el sirio Rafik Schami, muy popular en Alemania.

## 2. Traducciones de literatura intercultural

Vamos a enumerar las traducciones al español de literatura intercultural dividiendo a los autores según sean de origen turco, el grupo más numeroso, con más de 200 autores, y los no turcos. De todos los autores traducidos aportaremos una breve semblanza biográfica:

### 2.1. Autores de origen turco

De entre los autores de origen turco analizados<sup>4</sup>, hemos encontrado las siguientes traducciones:

<sup>1</sup> KREUZER, H., "Gastarbeiter-Literatur, Ausländer-Literatur, Migranten-Literatur? Zur Einführung", *Zeitschrift für LiLi* 56 (1984), 7-11.

<sup>2</sup> Se trata principalmente de los autores Carmine Chielino, Franco Biondi, Aras Ören y Yüksel Pazar-kaya, fundadores de esa *Literatur der Betroffenheit* que se ha convertido posteriormente en esta *literatura intercultural* que hoy nos ocupa tras las iniciales denominaciones de *Migrantenliteratur*, *Gastarbeiterliteratur* y *Ausländerliteratur*. Véase al respecto la obra del primero, CHIELINO, C., *Interkulturelle Literatur in der BRD*, Stuttgart: Metzler 2000.

<sup>3</sup> Véanse las bases de datos <http://databases.unesco.org/xtrans/xtra-form.html> (9 de mayo 2009), <http://www.bne.es/> (9 de mayo 2009), <http://www.mcu.es/bases/spa/isbn/ISBN.html> (9 de mayo 2009); véase también la obra de CUÉLLAR LÁZARO, M. DEL C., *Dobletes de traducción y traductología: las traducciones al castellano en España de la literatura contemporánea en lengua alemana (1945-1990)*. Valladolid: Universidad de Valladolid 2000.

<sup>4</sup> Se trata, entre otros, de: Dursun Akçam, Ihsan Aksoy, Mehmet Aktaş, Levent Aktropak, Cyrus Atabay, Imran Ayata, Yusuf Bahadinli, Fakir Baykurt, Özdemir Bağçargan, Habib Bektas, Sakir Bilgin, Birand

1) Una obra de Akif Pirinçi. Este autor, nacido en 1959 en Estambul y criado en Alemania, estudió cine y es famoso por su obra *Felidae*, rodada en el cine como película de dibujos animados. Sus obras, traducidas a varios idiomas, son las siguientes: *Tränen sind immer das Ende* (1980), *Felidae* (1989), *Der Rumpf* (1992), *Francis. Felidae II* (1993), *Yin* (1997), *Cave Canem. Felidae III* (1999), *Die Damalstür* (2001), *Das Duell. Felidae IV* (2002), *Salve Roma!. Felidae V* (2004), *Der eine ist stumm, der andere ein Blinder* (2006).

La obra traducida es la siguiente:

– *Felidae* (traducida por Irene Dun de Leal, Barcelona: Urano, 1999 y Valencia: Brosquil Editores, 2003).

2) Toda la producción novelística de una autora muy valorada en Alemania, Emine Sevgi Özdamar, cuatro obras en total<sup>5</sup>. Esta autora es actriz y directora teatral, además de novelista y dramaturga. Emigró a Alemania con diecinueve años para trabajar como obrera en una fábrica de Berlín, aunque regresó a Estambul dos años más tarde. Allí se matriculó en la Escuela de Arte Dramático y se dedicó a la interpretación. En 1976 regresó a Alemania, donde reside desde entonces. Tras interpretar diversos papeles en el teatro y en el cine, en 1988 estrenó con éxito una obra teatral original, *Karagöz en Alamania*, sobre las estafalarias tribulaciones de un inmigrante turco que viaja acompañado de un burro parlante. Tras la revelación narrativa que supone *La lengua de mi madre* (1990), su consagración llegó con una novela, *La vida es un caravasar* (1992), historia de una niña turca desde que nace

---

Bingül, Nevfel Cumart, Güney Dal, Tunç Denizler, Hasan Dewran, Sinasi Dikmen, Fikret Dogan, Tarek Dzinaj, Ismet Elçi, Osman Engin, Hüseyin Erdem, Abdullah Eryilmaz, Yücel Feyzioğlu, Bahattin Gemici, Halil Gülbeyaz, Halil Güvenis, Ibrahim Kaya, Kemal Kurt, Aras Ören, Baydar Özcam, Ertekin Özcan, Hasan Özdemir, Selim Özdoğan, Tuncay Özer, Acem Özler, Yüksel Pazarkaya, Akif Pirinçi, Fethi Savarci, Zafer Senocak, İlhami Sevim, Kundeyt Surdum, Mehmet Tekerek, Nazif Telek, Halit Ünal, Mehmet Ünal, Yusuf Yesilöz, Özgür y Feridun Zaimoğlu, y las escritoras, Aysegül Acevit, Ülkü Akbaba, Hatice Aksoy, Iris Alan-yalı, Melen Baklan, Oya Baydar, Sonja Fatma Bläser, Seher Çakır, Zehra Cirak, Günfer Çölgeçen, Renan Demirkan, Siir Eroğlu, Yadé Kara, Tezer Kiral, Nursel Köse, Aysel Özakin, Emine Sevgi Özdamar, Saliha Scheinhardt, Hilal Sezgin, Asli Sevindim, Leyla Tasdelen, Alev Tekinay, Sibel Susan Teoman, Menekçe Toprak, Akdemir Udentá, Barbara Yurtdas y Dilek Zaptçioğlu. Véase la lista completa de escritores turco-alemanes, incluidos los que sólo se expresan en turco y aquellos que también escriben películas y guiones, así como obras teatrales, en la página de la Wikipedia: [http://translate.google.es/translate?hl=es&lang-pair=en|es&u=http://en.wikipedia.org/wiki/List\\_of\\_Turkish-German\\_Authors](http://translate.google.es/translate?hl=es&lang-pair=en|es&u=http://en.wikipedia.org/wiki/List_of_Turkish-German_Authors) (9 de mayo 2009).

<sup>5</sup> Véanse mis trabajos: “El Islam y las escritoras turco-alemanas: el caso de Emine Sevgi Özdamar” en: ACOSTA, L.A. / HERNÁNDEZ, I. / WITTENBERG, S. (eds.), *Lengua, literatura y cultura alemanas ante el umbral del nuevo milenio*. Actas de la IX Semana de Estudios Germánicos. Vol. I. Estudios de Literatura. Madrid: Del Orto 2000, 211-226, creo que pionero en España en el tratamiento de estos temas, y “Las tres ‘lenguas’ de *La lengua de mi madre* (*Mutterzunge*) de Emine Sevgi Özdamar: la fusión de tres mundos” en: HERNÁNDEZ, I. / RADERS, M. / SCHILLING, M<sup>a</sup> L. (eds.), *Das Fremde im Eigenen: Sprache, Literatur und Kultur des deutschen Sprachraums aus interkultureller Perspektive – Lo ajeno en lo propio: la lengua, la literatura y la cultura de los países de lengua alemana desde una perspectiva intercultural*. Actas de la XI Semana de Estudios Germánicos. Vol. I. Madrid: Ediciones del Orto 2005, 617-624. Véase también mi artículo “La traducción de literatura intercultural turco-alemana” en: BLANCO GARCÍA, P. / MARTINO ALBA, P. (eds.), *Traducción y Multiculturalidad*, Madrid: Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores 2006, pp. 297-308, y el de SANTANA QUINTANA, CH., “Convergencia de dos culturas (turco-alemana) en los textos ‘híbridos’ de Emine Sevgi Özdamar. Una contribución intercultural”, *Estudios Filológicos Alemanes* 8 (2005), 421-428.

hasta que alcanza la adolescencia y abandona su país. El libro obtuvo los premios Ingeborg Bachmann (1991) y Walter Hasenclever, fue traducido a múltiples idiomas y suscitó entre los especialistas alemanes nuevas reflexiones sobre el valor de ese lenguaje mestizo, innovador y radicalmente impuro (desde la perspectiva académica), provocando que un sector de la crítica alemana empezara a considerarla representante del llamado “realismo mágico alemán”. En España, su obra obtuvo excelentes críticas cuando fue publicada por primera vez en 1994.

Su obra narrativa, toda traducida como decíamos, consta de los títulos siguientes:

- *Mutterzunge*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1990 (trad. de Miguel Sáenz: *La lengua de mi madre*, Madrid: Alfaguara, 1994).
- *Das Leben ist eine Karawanserei*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1992 (trad. de Miguel Sáenz: *La vida es un caravasar*, Madrid: Alfaguara, 1996; también traducido al catalán<sup>6</sup> por Ramon Monton i Lara: *La vida és un caravanserall*, Barcelona: Edicions Proa, 2003).
- *Das Brücke vom Goldenen Horn*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 1998 (trad. de Miguel Sáenz: *El puente del cuerno de oro*, Madrid: Alfaguara, 2000; también traducido al catalán por Ramon Monton i Lara: *El pont del corn d'or*, Barcelona: Edicions Proa, 2000).
- *Seltsame Sterne starren zur Erde*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2003 (trad. de Miguel Sáenz: *Estrellas lejanas*, Madrid: Alfaguara, 2005).

Todas ellas son obras básicamente de corte autobiográfico sobre su vida antes y después de emigrar desde Turquía a Berlín y de su estancia en esta ciudad (las tres últimas constituyen una suerte de trilogía).

3) Una obra de Feridun Zaimoglu. Nacido en Bolu (Turquía) en 1964, reside desde niño en Alemania, en donde ha ganado algunos de los premios literarios más importantes del país: el premio Hebbel (2002), el premio del jurado en el certamen Bachmann (2003), el premio Adelbert von Chamisso (2004) y el premio Hugo Ball (2005). Además de su labor como escritor de ficción, es conocido por su labor periodística, colaborando de forma regular en *Die Zeit*, *Die Welt* o el *Frankfurter Allgemeine Zeitung*.

Aparte de su novela traducida ha escrito, entre otras, *Liebesmale*, *scharllachrot* (2002) y *German Amok* (2004) y *Zwölf Gramm Glück* (2005). Su debut literario, *Kanak-Sprak* (1995), le hizo conocido en Alemania por su perspectiva del multiculturalismo y por haber acuñado una etiqueta que se haría famosa relativa al lenguaje de estos escritores emigrantes.

Lo obra traducida es:

- *Leyla*, Köln: Kiepenheuer & Witsch, 2006 (traducida por Valentín Ugarte, *Leyla*, Madrid: 451 Editores, 2008).

## 2.2. Autores de origen no-turco

De ellos se han traducido obras de cinco escritores, que son los siguientes:

<sup>6</sup> Sobre las traducciones al catalán véase la web: [www.mcu.es/cgi-bin](http://www.mcu.es/cgi-bin) (9 de mayo 2009).

1) Una obra del escritor mongol Galsan Tschinag, autor que nació en las Montañas Altai, al oeste de Mongolia, en 1944. De 1962 a 1966 estudió alemán en la Universidad de Leipzig, idioma que hubo de convertirse en el lenguaje de su trabajo literario. Regresó para trabajar en la Universidad de Ulaanabat y trabajó durante un tiempo como periodista. Ha sido cantante, narrador oral y poeta de la vieja tradición del pueblo de Tuva. Con un pie en la sociedad moderna y el otro en su antiquísimo pasado nómada, él es verdaderamente un hombre entre dos mundos. Galsan Tschinag ha publicado poesía, novelas y cuentos cortos.

Sus publicaciones incluyen: *Eine tuwinische Geschichte* (1989), *Der siebzehnte Tag* (1992), *Alle Pfade um deine Jurte* (1995), *Zwanzig und ein Tag* (1995), *Nimmer werd ich dich zähmen können* (1996), *Die graue Erde* (1999) y *Dojnaa* (2001). Galsan Tschinag fue galardonado con el premio Adalbert von Chamisso en 1992 por *Der blaue Himmel*.

Sus obras traducidas son:

- *Der blaue Himmel* (trad. por Cristina García Ohlrich: *Cielo azul*, Madrid: Siruela, 1995, reeditada en Barcelona: Círculo de Lectores, 1996).
- *Dojnaa* (trad. por Joaquín Polo Marco: *Dojnaa*, Tafalla: Txalaparta Argitaletxea, S.L., 2007).

2) Cuatro obras de la autora checa Libuse Moníková<sup>7</sup>. Esta autora, nacida en 1945 en Praga fue una escritora, por escribir en alemán, casi desconocida en su país natal y bastante conocida más allá de las fronteras occidentales. La lectura y la literatura fueron su gran afición ya desde joven. Leía a autores como Dostoievsky, Proust o Joyce, y estudió filología alemana e inglesa en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga. Su tesis doctoral trataba de los dramaturgos William Shakespeare y Bertold Brecht. Después de terminar la carrera su vida dio la primera vuelta: recibió una beca para poder estudiar un año en la ciudad alemana de Göttingen. Dos años más tarde se trasladó con su esposo alemán a Occidente y dio conferencias de literatura alemana en las Universidades de Kassel y Bremen. Y empezó a escribir. Su primer libro, *Perjuicio*, comenzó a escribirlo aún en checo, pero lo reescribió en alemán. *Pavana para una infanta difunta* es el título de la primera novela de Libuse Moníková, publicada en 1983, aunque el primer éxito se hizo esperar hasta cinco años después: en 1987 publicó la novela *Fachada*, obra traducida a once idiomas y condecorada con el Premio Alfred Döblin. Su primera traducción al checo no satisfizo a Moníková: en una entrevista confesó que escribía en alemán pero utilizando construcciones checas, lo mismo que le sucedía a Emine Sevgi Özdamar con el turco. Transmitir este lenguaje con todos sus matices a su lengua materna resulta una tarea casi insuperable. La escritora se quejó varias veces de que su lenguaje fue interpretado a menudo por los críticos en Alemania como insuficiencias lingüísticas de una extranjera que no maneja bien el alemán. El 12 de enero de 1998 Libuse Moníková falleció en Berlín a causa de una grave enfermedad.

Sus obras son: *Eine Schädigung* (1981), *Pavane für eine verstorbene Infantin* (1983), *Die Fassade* (1987), *Tetom und Tuba* (1987), *Schloß, Aleph, Wunschorte*

<sup>7</sup> Otros autores de esta nacionalidad son los escritores Ota Filip y Joseph Grusa.

(1990), *Unter Menschenfressern* (1990), *Treibeis* (1992), *Prager Fenster* (1994), *Verklärte Nacht* (1996) y *Der Taumel* (2000).

Todas las traducciones de sus obras han sido realizadas por Helga Pawlowsky y son:

- *Die Fassade* (*La fachada*, Barcelona: El Aleph Editores S.A., 1990).
- *Pavane für eine verstorbene Infantin* (*Pavana para una infanta difunta*, Madrid: Anaya&Mario Muchnik, 1993).
- *Treibeis* (*Hielos a la deriva*, Madrid: Anaya&Mario Muchnik, 1994).
- *Verklärte Nacht* (*Noche transfigurada*, Madrid: Anaya&Mario Muchnik, 1997).

3) Cinco obras del palestino Ghazi Abdel-Qadir. Este autor nació en las cercanías de Nazaret y se vio obligado a abandonar con 16 años la escuela para ayudar a su familia. Tuvo mil oficios en Kuwait y pudo recuperar sus estudios en Jordania. En 1975 llegó a Alemania, donde estudió Germanística, Anglistica, Islamología y Teología; desde 1988 se dedica a la literatura, aunque antes fue traductor y profesor en Siegen. Sus libros infantiles y juveniles han sido traducidos a más de 26 idiomas y condecorados con varios premios.

Sus obras son las siguientes: *Abdallah und ich* (1992), *Mohammed-Worte wie Oasen* (1992), *Die sprechenden Steine* (1992), *Mustafa mit dem Bauchladen* (1993), *Spatzenmilch und Teufelsdreck* (1993), *Der Wasserträger* (1994), *Das Blechkamel* (1994), *Schamsi und Ali Baba* (1995), *Sulaiman* (1995), *Hälfchen und das Gespenst* (1997), *Mountainbike und Mozartkugeln* (1997), *Mister Petersilie* (1997), *Weizenhaar. Ein Sommer in Marokko* (1998), *Das Geschenk der Grossmutter Sara* (1999), *Coco und Laila* (Serie): *Rätsel um Laila* (1999), *Immer diese Väter* (1999), *Janka hält dicht* (1999), *Abenteuer in Kairo* (2000), *Doppeltes Glück* (2000), *Überraschung aus dem Orient* (2000), *Bombastus. Ein zweites Pony muss her!* (2000), *Tim und der Wolfshund* (2001) y *Ein Mantel für den Wiedehopf* (2003).

Están traducidas las siguientes de sus obras:

- *Das Blechkamel* (trad. de Rosa Pilar Blanco: *El camello de hojalata*, Madrid: Alfaguara, 2002; reeditada en 2006).
- *Weizenhaar. Ein Sommer in Marokko* (trad. de Soraya Hernán-Gómez Valverde: *Cabello de trigo*, Madrid: Edelvives, 2000).
- *Schamsi und Ali Baba* (trad. de Carlos Fortea; *El aguador: la historia de Abú Alí, su asno Chamchum y todos los demás* Barcelona: Edebé, 2002).
- *Das Geschenk der Grossmutter Sara* (trad. M<sup>a</sup> Jesús Larriba Muñoz: *El regalo de la abuela Sara*, Boadilla del Monte: Ediciones SM, 2002).
- *Die sprechenden Steine* (trad. de Amalia Bermejo: *Las piedras que hablan*, Madrid: Edelvives, 2003; reimpressa en 2006).

4) Siete obras del sirio Rafik Schami<sup>8</sup>. Este autor nació en Damasco en 1946. Entre los años 1966 y 1969 editó un periódico mural en la parte vieja de su ciudad natal. En 1971 emigró a Alemania, donde estudió y se doctoró en Ciencias Químicas. Desde 1982 se dedica exclusivamente a la escritura y ha publicado varios libros,

<sup>8</sup> Otros autores de esta nacionalidad son los escritores Adel Karasholi y Suleman Taufiq.

entre ellos el libro infantil *Un puñado de estrellas*, que obtuvo varios premios literarios y fue traducido a una docena de idiomas, y *Narradores de la noche* (Siruela, 1990), que inmediatamente consiguió el Premio El Flautista de Hamelín.

La mayoría de sus obras son colecciones de cuentos de corte básicamente infantil-juvenil y son las siguientes: *Das Schaf im Wolfspelz. Märchen & Fabeln* (1982), *Der Fliegenmelker und andere Erzählungen aus Damaskus* (1985), *Weshalb darf Babs wieder lachen* (1985), *Eine Hand voller Sterne* (1987), *Erzähler der Nacht* (1989), *Der Wunderkasten* (1990), *Der fliegende Baum* (1991), *Vom Zauber der Zunge. Reden gegen das Verstummen* (1991), *Der ehrliche Lügner* (1992), *Märchen aus Malula* (1993), *Das ist kein Papagei* (1994), *Der brennende Eisberg. Eine Rede, ihre Geschichte und noch mehr* (1994), *Reise zwischen Nacht und Morgen* (1995), *Loblied und andere Olivenkerne* (1996), *Die Sehnsucht fährt schwarz. Geschichten aus der Fremde* (1996), *Gesammelte Olivenkerne. Aus dem Tagebuch der Fremde* (1997), *Milad. Von einem der auszog, um einundzwanzig Tage satt zu werden* (1997), *Der erste Kuss nach drei Jahren*, (1997), *Der erste Ritt durchs Nadelöhr. Noch mehr Märchen, Fabeln & phantastische Geschichten* (1998), *Damals dort und heute hier. Über Fremdsein* (1998), *Albin und Lila* (1999), *Der geheime Bericht über den Dichter Goethe. Wie er eine Prüfung auf einer arabischen Insel bestand* (1999), *Sieben Doppelgänger* (1999), *Wie kam die Axt in den Rücken des Zimmermanns. Mörderische Geschichten über Handwerker und andere Dienstleister* (1999), *Zeiten des Erzählens. Mit neuen zauberhaften Geschichten* (2000), *Die Sehnsucht der Schwalbe. Roman* (2000), *Angst im eigenen Land. Israelische und palästinensische Schriftsteller im Gespräch. Essays* (2001), *Die Farbe der Worte. Geschichten und Bilder* (2002), *Mit fremden Augen* (2002), *Damaskus, der Geschmack einer Stadt* (2002), *Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm* (2003), *Das grosse Rafik Schami Buch* (2003), *Die dunkle Seite der Liebe* (2004), *Damaskus im Herzen und Deutschland im Blick* (2006), *Der Kameltreiber von Heidelberg. Geschichten für Kinder jeden Alters* (2006), *Lob der Ehe. Ein weltliterarisches Treuebuch* (2007).

Existe traducción de las siguientes obras:

- *Eine Hand voller Sterne* (trad. de José Miguel Rodríguez Clemente: *Un puñado de estrellas*, Barcelona: Círculo de Lectores, S.A., 1990; también traducido al catalán por Francesca Martínez: *Una mà plena d'estells*, Barcelona: Edicions de La Magrana, 1995).
- *Erzähler der Nacht* (trad. de Antón Dieterich: *Los narradores de la noche*, Madrid: Siruela, 1992, reeditada en 1993, 1997, 2001 y 2006; también traducida al catalán por Jordi Moner: *Els narradors de la nit*, Barcelona: Edicions de La Magrana, 1993).
- *Der ehrliche Lügner* (trad. de Antón Dieterich: *El honesto mentiroso*, Madrid: Siruela, 1994; también traducida al catalán por Isabel Negre: *El mentider honest*, Barcelona: Edicions de La Magrana, 1994).
- *Reise zwischen Nacht und Morgen* (trad. de Carlos Fortea, *Viaje entre la noche y la mañana*, Madrid: Siruela, 1996; traducida al catalán por Isabel Negre: *Viatge entre la nit i el dia*, Barcelona: Edicions de La Magrana, 1998).
- *Das ist kein Papagei!* (trad. de Marinella Terzi e ilustraciones de Wolf Erlbruch: *¡No es un papagayo!*, Boadilla del Monte: Ediciones SM, 1999; tam-

bién traducida al catalán por Lluïsa Moreno Llor: *No és cap Papagai!*, Barcelona: Editorial Cruïlla, 2004).

- *Der geheime Bericht über den Dichter Goethe. Wie er eine Prüfung auf einer arabischen Insel bestand* (con Michael Gutzschahn Uwe, trad. de Marta Pascual: *Las mil y una noches de Goethe*, Barcelona: El Aleph Editores S.A., 2000).
- *Wie ich Papa die Angst vor Fremden nahm* (trad. de Rocío González Lovelle: *Cómo curé a papá de su miedo a los extraños*, Barcelona: R que R Editorial S.A., 2005; también traducida al catalán por Rocío González Lovelle: *Com vaig curar el pare de la seva por als nou vinguts*, Barcelona: R que R Editorial S.A., 2005).
- *Die dunkle Seite der Liebe* (trad. Carlos Fortea Gil: *El lado oscuro del amor*, Barcelona: Salamandra, 2008; reimpr. Barcelona: Círculo de Lectores, 2009).

5) Tres obras del escritor búlgaro Ilija Trojanow, nacido en 1965 en Sofía (Bulgaria) y huido con su familia en 1971 a Alemania. Realizó estudios de Derecho y Etnología en Múnich, donde fundó la editorial Kyrill und Method. Ha vivido en distintas ciudades de Europa, África y Asia. En la actualidad reside en Mainz.

De su obra novelística se han traducido *Die Welt ist groß und Rettung lauert überall*, München / Wien: Hanser, 1996 (trad. por Joan Parra Contreras, *El mundo es grande y la salvación acecha por todas partes*, Barcelona: Tusquets, 1998; trad. al catalán por María del Pilar Estelrich i Arce, *El col·leccionista de mons*, Barcelona: RBA, 2008) y *Der Weltensammler*, München / Wien: Hanser, 2006 (trad. por Rosa Pilar Blanco, *El coleccionista de mundos*, Barcelona: Tusquets, 2008). En su obra combina el desarrollo de sus argumentos con la descripción de países y civilizaciones, hasta el punto de que algunos críticos no dudan en calificar parte de sus libros como “novelas de viajes”: *Hundezeiten* (München, Wien: Hanser, 1999), *An den inneren Ufern Indiens* (München / Wien: Hanser, 2003), *Zu den heiligen Quellen des Islam* (München: Malik, 2004), *Der entfesselte Globus*, München / Wien: Hanser, 2008.

C) Disponemos asimismo de varios poemarios, algunos bilingües, del español José F. A. Oliver<sup>9</sup>. Este autor nació en Hausach, en la Selva Negra alemana, de padres andaluces. Creció bilingüe y estudió Romanística, Germanística y Filosofía en la Universidad de Friburgo. Ha recibido multitud de becas y distinciones poéticas por su obra y en 1997 fue galardonado con el premio Adelbert-von-Chamisso. Este año le ha sido concedido el *Kulturpreis* del estado de Baden-Württemberg. Es un gran aficionado a las lecturas y recitales y lleva publicados varios libros de poesía y discos compactos:

- *Auf-Bruch*, Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 1987.
- *Heimatt und andere Fossile Träume*, Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 1989.
- *Weil ich dieses Land liebe*, Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 1991.

---

<sup>9</sup> Véase sobre este autor el trabajo de RUIZ SÁNCHEZ, A., “Bilingüismo y creación literaria en la lírica alemana contemporánea”, *Estudios Filológicos Alemanes* 8 (2005), 213-228.

- *Vater unser in Lima*, Tübingen: Heliopolis-Verlag, 1991.
- *Gastling*, Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 1993.
- *Austernfischer Marinero Vogelfrau*, Berlin: Verlag Das Arabische Buch, 1997.
- *Duende*, Gutach: Drey-Verlag, 1997.
- *Lyrik oder Gesang!* CD, Stuttgart: FenderTon, 1997.
- *Fernlautmetz*, CD, Stuttgart: FenderTon, 1999.
- *Nachtrandspuren*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2002.
- *Finnischer Wintervorrat*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2005.
- *Unterschlupf*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2006.
- *Mein andalusisches Schwarzwaldedorf*, Frankfurt am Main: Suhrkamp, 2007.

En 1999 apareció, en versión bilingüe sus *Verse in Madrid* (Madrid: Colegio Alemán de Madrid). No existen traducciones de sus obras íntegramente al español.

## Conclusiones

De lo anteriormente expuesto podemos extraer las siguientes conclusiones:

- a) Predomina la producción en editoriales barcelonesas a partir del año 1992, fecha que coincide con el *boom* de esta literatura en Alemania.
- b) Se trata de una cantidad de obras traducidas aceptable en número, aunque no muy alta comparado con el volumen de originales y su aceptación en Alemania.
- c) Es una literatura aún desconocida en España: empieza ahora a tener éxito con autores como Rafik Schami o Emine Sevgi Özdamar, pero es un fenómeno que aún no existe propiamente dicho en España, aunque llegará a nuestras letras en cuanto comience a editarse la obra escrita por el ya numeroso grupo de emigrantes que reside entre nosotros, y sus descendientes. De todas formas, es un tipo de expresión literaria de corto recorrido, a punto de terminar en Alemania con la plena integración de la tercera generación, aunque, como decíamos, a punto de iniciarse en nuestro país.
- d) Predomina lo oriental, seguramente, por su exotismo: dos de los autores son de origen árabe y escriben obras de corte orientalista, es decir, cuentos y fábulas, un tipo de literatura atemporal. Es el tipo de literatura que más mercado tiene, especialmente al arriba citado Rafik Schami, muy traducido y reeditado, también en catalán, e incluso en vasco, como veíamos más arriba.